Porównanie tłumaczeń Psalmów 56:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Cicha gołębica – oddaleni.\* Dawidowy. Miktam.\*\* Gdy Filistyni schwytali go w Gat.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na melodię: Cicha gołębica w dali. Dawidowy. Do złotej myśli. Filistyni schwytali go wówczas w Gat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na Jonat elem rechokim. Miktam Dawida, gdy Filistyni schwytali go w Gat. Zmiłuj się nade mną, Boże, bo chce mnie pochłonąć człowiek; każdego dnia uciska mnie walką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi o niemej gołębicy, na miejscach odległych, złoty psalm Dawidowy, gdy go w Gat Filistynowie pojmali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: za lud, który się zstał od świętych oddalony; Dawidowi na napis tytułu, kiedy go Filistymowie poimali w Get. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na melodię: ”Gołębica z dalekich terebintów”. Dawidowy. Miktam. Gdy go Filistyni zatrzymali w Gat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Niema gołębica w dali". Miktam Dawidowy,  Gdy Filistyni pojmali go w Gat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na melodię „Jonat elem rechokim”. Dawida. Miktam. Gdy schwytali go Filistyni w Gat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na melodię „Jonat elem rechoqim”. Poemat Dawida, gdy Filistyni zatrzymali go w Gat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię ”Gołębica odległych terebintów”, pieśń Dawida - gdy Filistyni go ujęli w Get. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Не зведеш до зітління. Давида, в память коли він втікав до печері від лиця Саула. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru na nutę: „ Niema gołębico w dali”. Klejnot Dawida, kiedy Pelisztini złapali go w Gat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okaż mi łaskę, Boże, gdyż szarpie mnie śmiertelnik. Uciska mnie, wojując przez cały dzień. |

1. 1) Cicha gołębica – oddaleni, עַל־יֹונַת אֵלֶם רְחֹקִים (‘al-jonat ’elem rechoqim): (1) Cicha gołębica w dali; (2) Gołębica odległych terebintów, jeśli אֵלֶם (’elem) potraktować jako אֵלִים (’elim), lm od אֵלָה (’ela h), czyli: dąb, terebint; (3) O ludzie oddalonym od świętych (l. od świętości, l. świątyni), ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμμένου, gdzie אלם odczytano w sensie אֵלִים , czyli: rzeczy świętych, <x>230 56:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Miktam, zob. <x>230 16:1</x>L. W przyp. tego Psalmu złotą myśl mogłyby zawierać ww. 5 i 12. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 21:11-16</x> [↑](#footnote-ref-4)